



HANS LANDQVIST,
INSTITUTIONEN FÖR SVENSKA SPRÅKET, BOKMÄSSAN 2017



GÖTEBORGS
UNIVERSITET

VARFÖR är det sant? Och vad
FÖRENAR "juridisk svenska" i
Finland med "juridisk
svenska" i Sverige? Och vad
SKILJER "svenskorna" åt?



FÖRENADE FAKTORER

Lagstiftning

**"Finska och svenska
äro landets
nationalspråk."**

(Regeringsform för Finland, 1919,
2 kap. 14§)

**"Finlands
nationalspråk är finska
och svenska."**

(Finlands grundlag, 1999,
2 kap. 17§)

**"Svenska är
huvudspråk i
Sverige."**

(Språklag, 2009, 4§)

**"de nationella
minoritetsspråken
är finska, jiddisch,
meänkieli, romani
chib och samiska."**

(Lag om nationella minoriteter
och minoritetsspråk, 2009, 2§)



GÖTEBORGS
UNIVERSITET

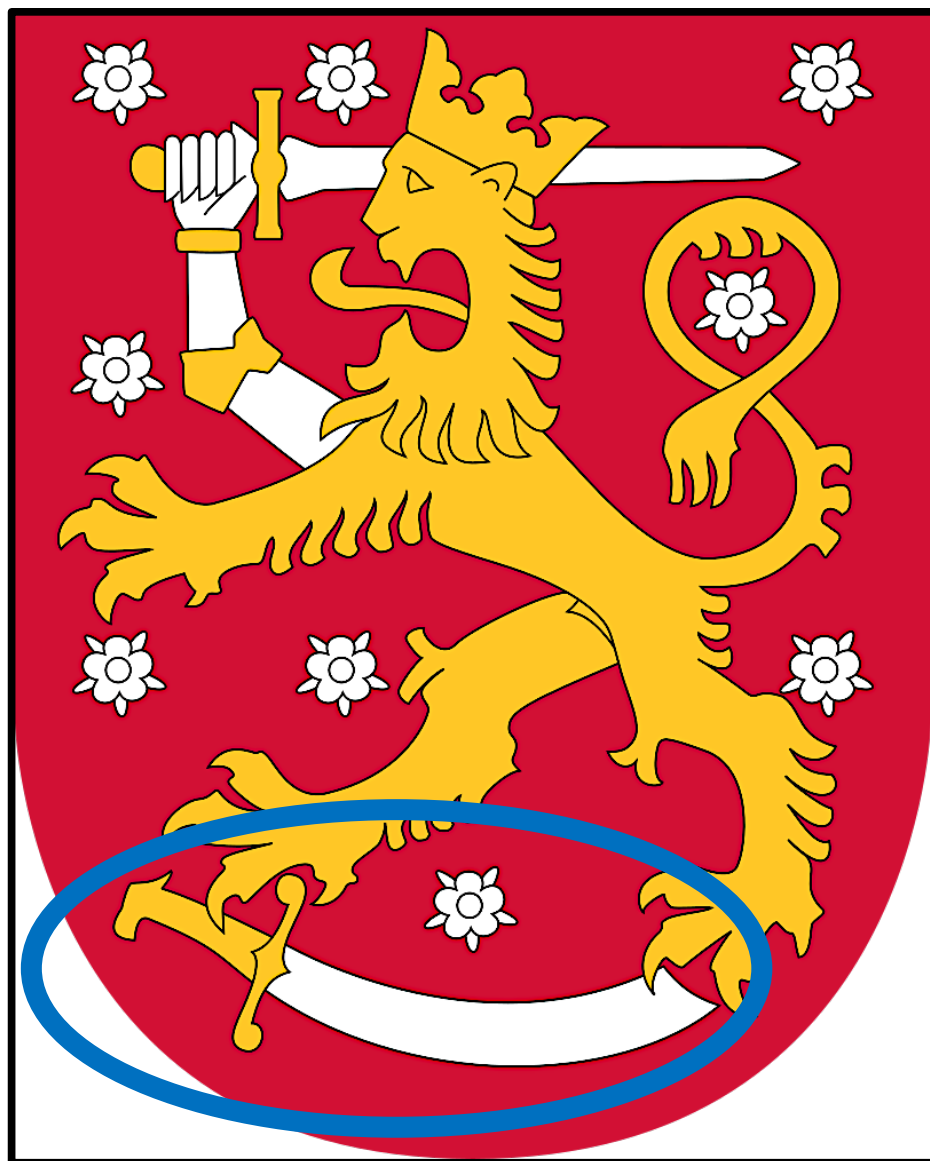
Historia





GÖTEBORGS
UNIVERSITET

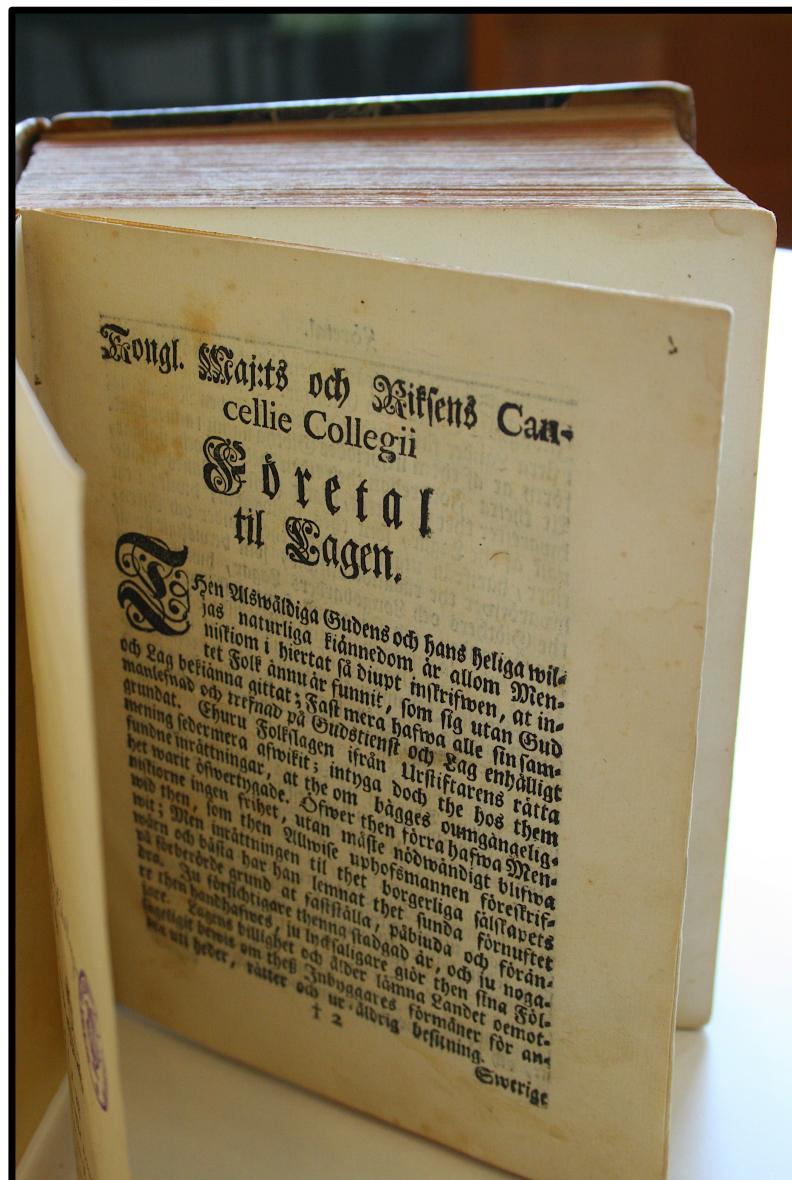
Rättskultur





GÖTEBORGS
UNIVERSITET

Lagstiftning (I)





GÖTEBORGS
UNIVERSITET

Lagstiftning (II)



[Suomeksi](#) [På svenska](#) [In English](#)

Framsidan

Lagstiftning

Rättspraxis

Myndigheter

Fördrag

Regeringspropositioner

Publikationer

Sök i Finlex:

 Sökord...

▼ Lagstiftning

Sök ›

Sökning med trunkeringstecknet *, tex. fordon* regist*. Bredare sökning med ordet eller, tex. sambo* eller make*. **Se anvisningar**.

Europeiska unionen

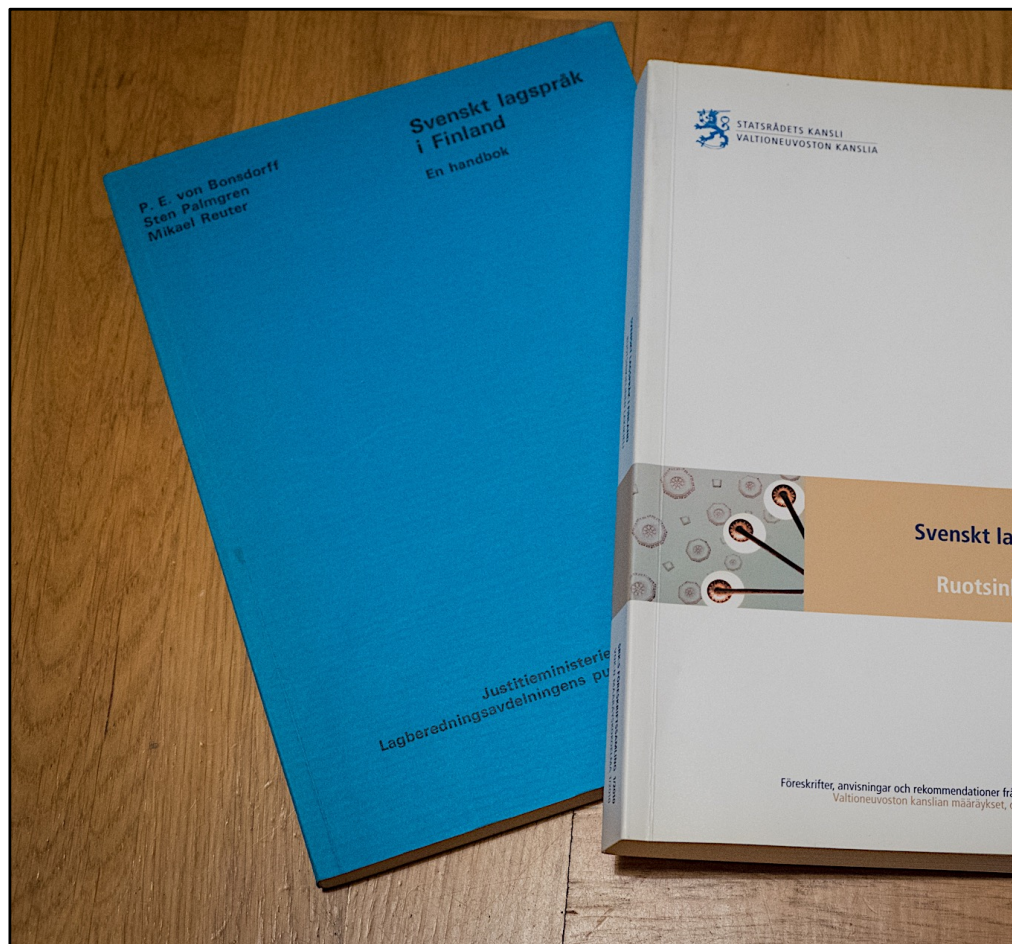
”Texter översatta av finlandssvenskar inom EU skiljer sig alltså knappast från texter skrivna av personer hemmahörande i Sverige och kan således tjäna som belägg för tesen om att svenska språket förenar – också över nationella gränser i Europeiska unionen!”

(Mats-Peter Sundström i *Språkbruk*, 2005:3, s. 12)



GÖTEBORGS
UNIVERSITET

Språkvård (I)



VALTIONEUVOSTON KANSLIA
STATSRÅDETS KANSLI



Svenskt lagspråk i Finland
Slaf
Ruotsinkielinen lakikieli

Statsrådets kanslis publikationsserie
Valtioneuvoston kanslian julkaisusarja | 1/2017

”Utgångspunkten är att det svenska lagspråket i Finland **så långt som möjligt** ska följa allmänsvenska normer.”

(Slaf 2017, s. 52, min markering)

Utmaningar ...

- Delvis annat **samhälle**
- Delvis annan **terminologi**
- Delvis annan **språkform**
- Ofta **översättningar**

SKILJANDE SÄRDRA

Finland ≠ Sverige



Frontmannahus



Runebergstårta



GÖTEBORGS
UNIVERSITET

"Officiella" finlandismer (I)

STATSRÅDET



Undervisnings-
och kultur-
ministeriet



ANDESLAGET NÄRPES GRÖNSAKER

"Officiella" finlandismer (II)



Skyddsväg
(finska: suojatie) >
Övergångsställe(??)



Riksdagsman > Riksdagsledamot
(finska: kansanedustaja
'folkrepresentant')

"Allmänna" finlandismer

- **Aderton, allena, nejd och/eller arton, ensam, trakt?**
- **Avkorta:** använd **amortera** eller **avbetala** för finskans **lyhentää!**
- **Taltur:** använd **inlägg, anförande, yttrande, [få/ha/ta] ordet** för finskans **puheenvuoro!** (utifrån Slaf 2017)

Översättning = utmaningar

- **Finska:** Henkilökunna**n** palkkauksen**n** korotta**minen** otettiin käsitelt**äv**äksi.
- **”Rak svensk översättning”:** [Frågan om] Personalens**s** lön**s** höj**ning** togs upp till behand**ling**.
- **Svenska 1:** Frågan om **att höja** personalens**s** löne**r** togs upp till behand**ling**.
- **Svenska 2:** Frågan om **att höja** personalens**s** löne**r** **behandlades**. (utifrån Slaf 2017, s. 74)

Misstag vid översättning?



”Också i text på skyltar o.d. måste *ska* (inte ’bör’) användas om det är fråga om ett påbud ...”
(Slaf 2017, s. 59, kursiv stil i originalet)



GÖTEBORGS
UNIVERSITET

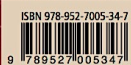
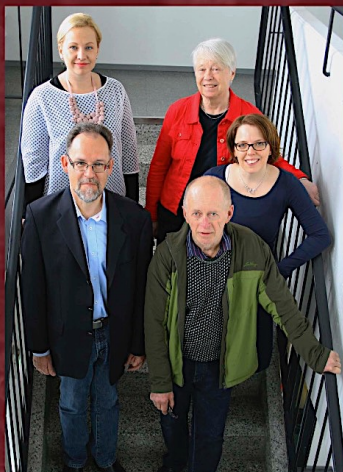
Mer om juridisk svenska i Finland ...

Utan rätt finns inget samhälle, utan språk ingen rätt. Boken *Juridik på svenska i Finland. Perspektiv på språk och rätt* illustrerar detta faktum. De fem författarna behandlar det övergripande temat ur både ett historiskt perspektiv och ett samtidsperspektiv.

Hans Landqvist, Christer Laurén, Lieselott Nordman, Marianne Nordman och Maria Kvist har omfattande kunskaper om och erfarenheter av fackspråksforskning och översättningsforskning liksom av undervisning inom de båda områdena, med speciellt fokus på juridiskt språkbruk.

Boken behandlar teman som är centrala för jurister, språkvetare samt studenter inom juridik, språkvetenskap, samhällsvetenskap och ekonomi. Juridik på svenska, liksom språk och rätt i Finland, angår och berör även en bredare publik.

Lieselott Nordman, Marianne Nordman,
Maria Kvist, Hans Landqvist och Christer
Laurén. (Foto: Gun-Viol Vik.)



Hans Landqvist, Christer Laurén,
Lieselott Nordman, Marianne
Nordman och Maria Kvist

JURIDIK PÅ SVENSKA I FINLAND

Hans Landqvist, Christer Laurén, Lieselott Nordman,
Marianne Nordman och Maria Kvist

JURIDIK PÅ SVENSKA I FINLAND



Perspektiv på språk och rätt

SCRIPTUM

**”Utan rätt finns inget samhälle,
utan språk ingen rätt”**

(ur baksidestexten, *Juridik på svenska i Finland*, 2016)

Uppgifter om källor

- Källor för citat anges i presentationen.
- Flertalet illustrationer i presentationen är hämtade från webbplatsen WikimediaCommons, <<https://commons.wikimedia.org>>.
- Följande fem illustrationer är hämtade från aktuella webbplatser: Finlex (bild 8), Slaf 2017 (bild 10), Statsrådet, Undervisnings- och kulturministeriet, Andelslaget Närpes Grönsaker (bild 14).
- Följande tre illustrationer är hämtade ur boken *Juridik på svenska i Finland*: fotot på 1734 års lag (bild 7), fotot på två äldre upplagor av Slaf (bild 10), fotot från metron i Helsingfors (bild 18).
 - Fotot i bild 2 är taget av Monica Landqvist.